ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик їх відвідував. Користуйтесь нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт з кліриками собору/Contact our Cathedral Clergy directly**
- **Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/"Visitation Request Card" (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE
– please keep us informed! THANK YOU!

ПРИЙОМНІ ГОДИНИ СВЯЩЕННИКІВ КАТЕДРИ/CLERGY OFFICE HOURS:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб,* звертайтесь до офісу адміністрації собору
On MONDAYS – in case of *emergency needs,* please contact the cathedral Administration Office

УВАГА! Прийоми у незвичайний час – за домовленості безпосередньо зі священником.
PLEASE NOTE! For appointments beyond regular office hours, contact our priests directly.

"Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!"

РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

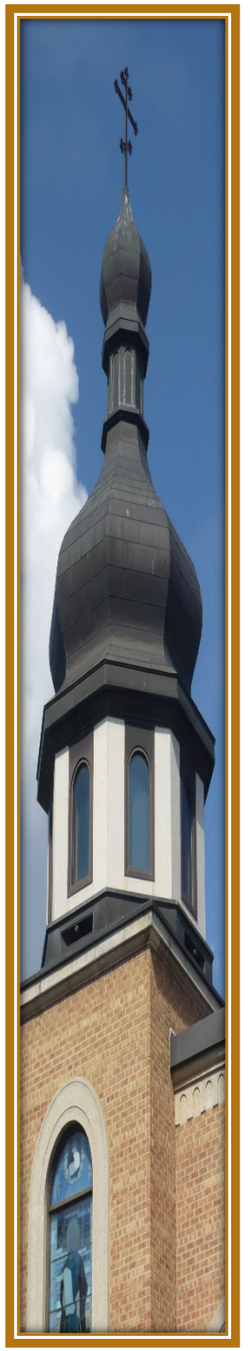
Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:
MONDAY - FRIDAY from 9:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 09:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

dean@uocc-stjohn.ca

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!
TUESDAY NOON



УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991
Телефон офісу кліру/Clergy Office Telephone: (780) 421.0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca
Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК
THE CATHEDRAL BULLETIN
09 СЕРПНЯ/AUGUST 2026

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 17:00 Утреня: в неділю о 08:30
Vespers (Confession): 5:00 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді
His Eminence Ilarion
Archbishop of Winnipeg & the Central Eparchy
Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
Telephone: (780) 455.1938 (Office) Email: rudnyk1@telus.net

НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN

Митрофорний Протоієрей Корнилій Зубрицький
Mitred Archpriest Cornell Zubritsky
Telephone: (780) 691.0637 (M) Email: dean@uocc-stjohn.ca

КЛІРИК КАТЕДРИ - CATHEDRAL PRIEST

Священник Олег Романина - Priest Oleh Romanyna
Telephone: (204) 998.2232 (M) Email: priest@uocc-stjohn.ca

10-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТДЕСЯТНИЦІ
10TH SUNDAY AFTER PENTECOST (Глас/Tone 1)

ЄВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/MATINS GOSPEL: 10 (від Іоана/John 21:1-14)

Апостола Матфія (бл. 63). Мч. Антонія Олександрійського. Прп. Псоя Єгипетського (IV). Мчч. Юліана, Маркіана, Іоана, Якова, Олексія, Димитрія, Фотія, Петра, Леонтія, Марії, патрикії, та ін. (730). ● **Apostle Matthias (63).** Martyr Anthony of Alexandria. Venerable Psoes of Egypt (4th c.). Martyrs Julian, Marcian, John, James, Alexius, Demetrius, Photius (Phocas), Peter, Leontius, and Mary, of Constantinople (730).

ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL TROPAR (Глас/Tone 1)

Хоч камінь запечатали юдеї, / і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, / воскрес Ти на третій день, Спасе, / даруючи світові життя. / Ради цього Сили Небесні взивали до Тебе, Життядавче: / Слава Воскресінню Твоєму, Христе, / слава Царству Твоєму, / слава Провидінню Твоєму, // Єдиний Чоловіколюбче.

When the stone had been sealed by the Jews, / and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, / You arose on the third day, O Saviour, / granting life to the world. / Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver-of-life: / Glory to Your Resurrection, O Christ. / Glory to Your Kingdom. / Glory to Your Providence, // O only Lover-of-Mankind.

ТРОПАР СВЯТА / TROPAR OF THE FEAST (Глас/Tone 7)

Преобразився Ти на горі, Христе Боже, / показавши ученикам Твоїм славу Твою за їх спроможністю. / Нехай засяє і нам грішним світло Твоє повсякчаснее. // Молитвами Богородиці, Світлодавче, слава Тобі.

You were transfigured on the mountain, O Christ God, / showing Your Glory to Your disciples / as far as they could endure it. / Let Your Everlasting Light / shine on us sinners. // Through the prayers of the Theotokos, O Giver-of-Light, glory to You.

ТРОПАР ХРАМУ / TROPAR OF THE TEMPLE (Глас/Tone 4)

Пророче і Предтече пришестя Христового, / ми не в силі достойно прославляти тебе, / що з любов'ю тебе шануємо. / Бо неплідність матері і батьківська безгласність / розрішилися славним і чесним твоїм різдвом / і воплочення Сина Божого // світові проповідується.

O Prophet and Forerunner of the coming of Christ, / all we who honour you with love / are at a loss to praise you worthily. / For the barrenness of your mother and the silence of your father / have been ended by your glorious and honourable nativity, / and the incarnation of the Son of God // is preached to the world.

ТРОПАР АПОСТОЛА / TROPAR OF THE APOSTLE (Глас/Tone 3)

Апостоле святий Матію, / моли милостивого Бога, // щоб відпущення прогрішень подав душам нашим.

Holy Apostle Matthew, / pray to the merciful God, // that He may grant our souls the forgiveness of our sins.

КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL KONDAK (Глас/Tone 1)

Воскрес єси, як Бог із гробу у славі, / і світ з Собою воскресив, / людське єство, як Бога, оспівує Тебе, і смерть щезла. / Адам же торжествує, Владико, / і Єва, нині з неволі визволяючись, радується, взиваючи: // Ти єси Христе — Той, що всім подаєш воскресіння.

As God, You arose from the tomb in glory, / raising the world together with Yourself. / Human nature praises You as God, for death has vanished. / Adam exults, O Master; / Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries out: // You, O Christ, are the One Who gives resurrection to all.

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрені (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за попередньою домовленістю зі священиком**. Зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв'яжіться з офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію). ● **INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTANCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before the start of Matins** (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ! Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомидії або особливм проханням під час Літургії,** користуйтесь записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук! ● **COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedia or by special petition in the Liturgy,** please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!

У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! ● We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:
Слухайте Православного богослужбового піснеспіву або подкастів цілодобово:
www.ancientfaith.com/radio

Бібліотека Союзу Українок Канади, Відділ при Катедрі Св. Івана відкрита після Божественної Літургії першої неділі кожного місяця. Якщо ви зацікавлені у волонтерстві в бібліотеці, будь ласка, зв'яжіться з **Леоною Бріджес (780.619.4416) або Юлією Елащук (780.909.1453)** або зайдіть у бібліотеку, щоб поговорити з ними. ● **The UWAC, St. John's Cathedral Branch Library** continues to be open on the first Sunday of the month, following the Divine Liturgy. If you are interested in volunteering your time in the library, please contact Leona Bridges (780.619.4416) or Julia Elaschuk (780.909.1453) or come into the library to speak directly with them.

Недільна Кава / Fellowship Sundays

There will not be weekly coffee over the summer. Влітку щотижневої кави не буде.

If you would like to host a fellowship coffee during the summer, please let Lesia know. You may leave your number in the office or email Lesia at events@uocc-stjohn.ca. Якщо ви бажаєте провести спільну каву влітку), будь ласка, повідомте Лесі. Ви можете залишити свій номер в офісі або надіслати Лесі електронного листа на адресу events@uocc-stjohn.ca.

Volunteers Needed for Catering! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. Please consult the posted list of events in the kitchen or the administration office (or call the administration office!). "Many hands make light work!"

Pyrohy Work Bee Schedule: ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: Tuesday, August 11, 2026

St. John's Seniors Club: Join us on the third Wednesday of each month, from 1:00 p.m. to 3:00 p.m. for coffee and sweets, conversation, socialization, and other events and adventures. Our next coffee and social will reconvene in September – we hope to see you then! ● **Клуб «Сеньорів (Літніх Парафіян)»:** Приєднуйтесь до нас в третю середу кожного місяця з 13:00 по 15:00 на каву зі солодким, на цікаву розмову і спілкування та на різні заходи та пригоди. Наша наступна зустріч за кавою та спілкуванням відбудеться у вересні — сподіваємося побачити вас тоді!

Cathedral Choir: Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! If you have any questions, contact our Conductor, Orest Soltykevych (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) OR Choir President, Vivianne Kruhlak (vkruhlak@gmail.com). ● **Катедральний Хор:** Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо у вас запитання, зв'яжіться з нашим диригентом Орестом Солтикевичем (780.953.6671/osoltykevych@yahoo.ca) АБО з президентом хору, Вівіяною Кругляк (vkruhlak@gmail.com). Наступна репетиція відбудеться у неділю, 3 червня у підвалі катедри після Божественної Літургії.

З нагоди святкування 100-річчя Союзу Українок Канади, відділу при Катедрі Св. Івана, запрошуємо зацікавлених на виступ, «Уповноваження Внаслідок Послуги». Виступ відбудеться на Український День, в неділю, 16 серпня, в год. 11:30 в Київській залі на Селі Спадщини Української Культури. ● In celebration of its 100th anniversary, UWAC, St. John's Cathedral Branch invites you to a performance of "Empowerment Through Service". The performance will be performed on Ukrainian Day, Sunday, August 16, beginning at 11:30 AM in the Kiew Hall of the Ukrainian Cultural Heritage Village.

КОНДАК ХРАМУ / KONTAKION OF THE TEMPLE (Глас/Tone 3)

Колись неплідна, нині Предтечу Христового народжує, / і він є сповнення всякого пророцтва, / бо Кого пророки проповідували, / на Того він у Йордані руку поклав, / ставши Божого Слова // пророком, проповідником, разом і Предтечею.

She who once was barren today bears the Forerunner of Christ, / who is the fulfillment of every prophecy. / For he, in the Jordan, laid his hand on Him / Whom the prophets preached, / and was revealed as Prophet, Preacher and Forerunner // of the Word of God.

«СЛАВА» - КОНДАК АПОСТОЛА / "GLORY" - KONDAK OF THE APOSTLE (Глас/Tone 4)

Вістування твоє, що, як світлосяйне сонце, / вийшло на весь світ, / просвічує благодаттю Церкву народів, // чудоносний Матію, апостоле.

Your preaching, which, like the radiant sun, / has gone forth to the whole world, / illuminates the Church of the nations with grace, // O miracle-working Apostle Matthew.

«І НИНІ» - КОНДАК СВЯТА / "NOW & EVER" - KONDAK OF THE FEAST (Глас/Tone 7)

На горі преобразився єси / і ученики бачили славу Твою, Христе Боже, скільки змогли / — щоб коли побачать Тебе розп'ятого / зрозуміли, що Твоє страждання було добровільне, / і світові проповідували, // що Ти єси воістину Отцівське сяйво.

You were transfigured upon the mountain, O Christ God, / and Your disciples beheld Your Glory as much as they could bear; / so that when they saw You crucified, / they would understand that You suffered willingly / and preach to the world // that You are truly the radiance of the Father.

ПРОКИМЕН ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL PROKEIMEN (Глас/Tone 1)

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе.

Стих: Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала.

Let Your mercy, Lord, be upon us as we have put our hope in You.

Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.

ПРОКИМЕН АПОСТОЛА / PROKEIMEN OF THE APOSTLE (Глас/Tone 8)

По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх.

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

АПОСТОЛ НЕДІЛІ / SUNDAY EPISTLE (1 до Коринтян/1 Corinthians 4:9-16)

Браття! Бо я думаю, що Бог нас, апостолів, поставив за найостанніших, мов на смерть засуджених, бо ми стали дивовищем світові, і Анголам, і людям. [10] Ми нерозумні Христа ради, а ви мудрі в Христі; ми слабі, ви ж міцні; ви славні, а ми безчесні! [11] Ми до цього часу і голодуємо, і прагнемо, і нагі ми, і катовані, і тиняємось, [12] і трудимось, працюючи своїми руками. Коли нас лихословлять, ми благословляємо; як нас переслідують, ми терпимо; [13] як лають, ми молимось; ми стали, як сміття те для світу, аж досі ми всім, як ті викидки! [14] Не пишу це для того, щоб вас осоромити, але остерігаю, як своїх любих дітей. [15] Бо хоч би ви мали десять тисяч наставників у Христі, та отців не багато; а я вас породив у Христі Ісусі через Євангелію. [16] Тож благаю я вас: будьте наслідувачами мене!

Brethren! It seems to me that God has put us apostles on display at the end of the procession, like those condemned to die in the arena. We have been made a spectacle to the whole universe, to angels as well as to human beings. [10] We are fools for Christ, but you are so wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, we are dishonored! [11] To this very hour we go hungry and thirsty, we are in rags, we are brutally treated, we are homeless. [12] We work hard with our own hands. When we are cursed, we bless; when we are persecuted, we endure it; [13] when we are slandered, we answer kindly. We have become the scum of the earth, the garbage of the world—right up to this moment. [14] I am writing this not to shame you but to warn you as my dear children. [15] Even if you had ten thousand guardians in Christ, you do not have many fathers, for in Christ Jesus I became your father through the gospel. [16] Therefore I urge you to imitate me!

АПОСТОЛ АПОСТОЛА / EPISTLE OF THE APOSTLE
(Діяння Свв. Апостолів/Acts of the Holy Apostles 1:12-17, 21-26)

Браття! Тоді вони повернулися до Єрусалима з гори, що зветься Елеон і знаходиться поблизу Єрусалима, на відстані суботньої путі. [13] І, прийшовши, увійшли до світлиці, де й перебували: Петро та Яків, Іоан та Андрій, Филип та Фома, Варфоломій та Матфей, Яків Алфеїв та Симон Зилот, і Іуда, Яковів. [14] Усі вони однодуш-но перебували у молитві й благан-ні, з деякими жінками і Марією, Матір'ю Ісуса, та з братами Його. [15] У ті дні Петро, ставши посеред учеників, [16] сказав [зібралося ж близько ста двадцяти чоловік]: «Мужі-браття! Належало статися тому, що у Писанні провістив Дух Святий устами Давидовими про Іуду, колишнього вождя тих, що взяли Ісуса; [17] він був зарахований до нас і одержав жереб служіння цього; [21] Отже, треба, щоб один із тих, котрі були з нами увесь час, коли перебував і ходив із нами Господь Ісус, [22] починаючи від хрещення Іоанового до того дня, коли Він вознісся від нас, був разом з нами свідком воскресіння Його». [23] І поставили двох: Йосифа, званого Варсавою, якого прозвали Юстом, та Матфея. [24] І, помолившись, сказали: «Ти, Господи, Серцезнавче всіх, по-кажи з цих двох одного, якого Ти обрав [25] прийняти жереб цього служіння і апостольства, від якого відпав Іуда, щоб іти у своє міс-це». [26] І кинули про них жереб, і впав жереб на Матфея, і зарахували його до одинадцятьох апостолів.

Brethren! Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey. [13] And when they had entered, they went up into the upper room where they were staying: Peter, James, John, and Andrew; Philip and Thomas; Bartholomew and Matthew; James the son of Alphaeus and Simon the Zealot; and Judas the son of James. [14] These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women and Mary the mother of Jesus, and with His brothers. [15] And in those days Peter stood up in the midst of the disciples (altogether the number of names was about a hundred and twenty), and said, [16] "Men and brethren, this Scripture had to be fulfilled, which the Holy Spirit spoke before by the mouth of David concerning Judas, who became a guide to those who arrested Jesus; [17] for he was numbered with us and obtained a part in this ministry." [21] "Therefore, of these men who have accompanied us all the time that the Lord Jesus went in and out among us, [22] beginning from the baptism of John to that day when He was taken up from us, one of these must become a witness with us of His resurrection." [23] And they proposed two: Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias. [24] And they prayed and said, "You, O Lord, who know the hearts of all, show which of these two You have chosen [25] to take part in this ministry and apostleship from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place." [26] And they cast their lots, and the lot fell on Matthias. And he was numbered with the eleven apostles.

АЛИЛУЯ ВОСКРЕСНИЙ / RESURRECTIONAL ALLELUIA VERSE (Глас/Tone 1)

Бог відплату дає за мене і покорив мені народи.

Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

God avenges me and has subdued peoples under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

АЛИЛУЯ АПОСТОЛА / ALLELUIA VERSE OF THE APOSTLE (Глас/Tone 1)

Небеса прославляють чудеса Твої, Господи, і істину Твою в Церкві святих.

The heavens, O Lord, shall declare Your wonders, and Your Truth in the assembly of the saints.

ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ / SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 17:14-23)

Одного разу, приступив до Нього один чоловік, і навколішки впав перед Ним, [15] і сказав: Господи, змилуйсь над сином моїм, що біснується у новомісяччі, і мучиться тяжко, бо почасту падає він ув огонь, і почасту в воду. [16] Я його був привів до учнів Твоїх, та вони не могли вздоровити його. [17] А Ісус відповів і сказав: О роде невірний й розбещений, доки буду Я з вами? Доки вас Я терпітиму? Приведіть до Мене сюди його! [18] Потому Ісус погрозив йому, і демон вийшов із нього. І видужав хлопець тієї години! [19] Тоді підійшли учні насамоті до Ісуса й сказали: Чому ми не могли його вигнати? [20] А Він їм відповів: Через ваше невірство. Бо поправді кажу вам: коли будете ви мати віру, хоч як зерно гірчичне, і горі оцій скажете: Перейди звідси туди, то й перейде вона, і нічого не матимете неможливого! [21] Цей же рід не виходить інакше, як тільки молитвою й постом. [22] Коли пробували вони в Галілеї, то сказав їм Ісус: Людський Син буде виданий людям до рук, [23] і вони Його вб'ють, але третього дня Він воскресне. І тяжко вони зажурились.

At that time, a man came to Him, kneeling down to Him and saying, [15] "Lord, have mercy on my son, for he is an epileptic and suffers severely; for he often falls into the fire and often into the water. [16] So I brought him to Your disciples, but they could not cure him." [17] Then Jesus answered and said, "O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I bear with you? Bring him here to Me." [18] And Jesus rebuked the demon, and it came out of him; and the child was cured from that very hour. [19] Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?" [20] So Jesus said to them, "Because of your unbelief; for assuredly, I say to you, if you have faith as a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move; and nothing will be impossible for you. [21] However, this kind does not go out except by prayer and fasting." [22] Now while they were staying in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is about to be betrayed into the hands of men, [23] and they will kill Him, and the third day He will be raised up." And they were exceedingly sorrowful.

ЄВАНГЕЛІЄ АПОСТОЛА / GOSPEL OF THE APOSTLE (від Луки/Luke 9:1-6)

Скликавши дванадцятьох, Ісус дав їм силу і владу над усіма бісами і зціляти від недуг. [2] І послав їх проповідувати Царство Боже та зціляти хворих. [3] І сказав їм: нічого не беріть на дорогу: ні палиці, ні торби, ні хліба, ні срібла, і не майте по дві одежі. [4] І в який дім увійдете, там залишайтесь і звідтіля виходьте в дорогу. [5] А якщо де не приймуть вас, то, виходячи з того міста, обтрусіть і порох з ніг ваших на свідчення проти них. [6] Вони вийшли і проходили по селах, благовістячи і зціляючи повсюди.

Then He called His twelve disciples together and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases. [2] He sent them to preach the kingdom of God and to heal the sick. [3] And He said to them, "Take nothing for the journey, neither staffs nor bag nor bread nor money; and do not have two tunics apiece. [4] "Whatever house you enter, stay there, and from there depart. [5] And whoever will not receive you, when you go out of that city, shake off the very dust from your feet as a testimony against them." [6] So they departed and went through the towns, preaching the gospel and healing everywhere.

ЗАДОСТОЙНИК / INSTEAD OF "IT IS TRULY WORTHY"

Величай, душе моя, Господа, що на Фаворі преобразився.

Ірмос, Голос 4: Різдво Твоє нетлінне явилося — Бог з утроби Твоєї вийшов, в плоті явився на землі і між людьми пожив. Тим то, Богородице, ми всі Тебе величаємо.

Magnify, O my soul, the Lord Who was transfigured on Tabor.

Ірмос, Глас 4: Your birthgiving was undefiled. God came forth from Your womb and He appeared on earth in the flesh, and dwelt among men. Therefore, O Theotokos, we all magnify You.

ПРИЧАСНИЙ / COMMUNION HYMN

Хваліте Господа з небес, хваліте Його в вишніх.

По всій землі лунає голос їх і до краю вселенної слова їх. Алилуя, алилуя, алилуя.

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe. Alleluia, alleluia, alleluia.

++